Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie stawiaj swej służącej przy córce niegodziwej,\* gdyż z ogromu mej troski i strapienia aż dotąd mówiłam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zaliczaj swej służącej do kobiet niegodziwych. Przez cały czas mówiłam z głębi mojej troski i wielkiego strapienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie uważaj swojej służącej za kobietę Beliala, gdyż z nadmiaru troski i smutku aż dotąd mówiłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie rozumiejże o służebnicy twojej, jako o niewieście niepobożnej, gdyż z wielkiego myślenia i frasunku mego mówiłam aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie rozumiej o słudze twojej jako o jednej z córek Belial, bo z wielkości boleści i z frasunku mego mówiłam aż dotąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie uważaj swej służebnicy za córkę Beliala, gdyż z nadmiaru zmartwienia i boleści duszy mówiłam cały czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uważaj swojej służebnicy za kobietę przewrotną, gdyż z głębi swej troski i zmartwienia dotychczas mówiłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uważaj swojej służebnicy za córkę Beliala, ponieważ mówiłam dotąd z głębi mojego smutku i zmartwienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie uważaj twojej służebnicy za kobietę zepsutą! Z nadmiaru smutku i bólu tak się zachowałam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bierz twej służebnicy za córkę Beliala, bo to z nadmiernego cierpienia i smutku mówiłam tak długo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не май твою рабу за хворобливу дочку, бо з великої моєї балакливості продовжила я аж до тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie miej twej służebnicy za nikczemną kobietę, bo dotąd mówiłam tylko z nadmiaru utrapienia oraz mojego smutku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie czyń ze swej niewolnicy niewiasty nic niewartej, bo to z nadmiaru zmartwienia i zgryzoty mówiłam aż dotąd”. |

1. 1) przy córce niegodziwej, ּבַת־ּבְלִּיָעַל , idiom: przy córce Beliala. [↑](#footnote-ref-2)